

ᑕᐱᐱᐱᐱ, ᐅᑦᐱᐱ!

HURRY UP,
UMINGMAK!





Arvaaq Books is an imprint for infants and young children. Books in this imprint are designed to help children explore the world around them and develop physical, social, cognitive, and language skills. All titles feature engaging topics told from a Northern perspective.

Published by Arvaaq Books | www.arvaaqbooks.com

Arvaaq Books is an imprint of Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducationbooks.com

Inhabit Education Books Inc.

(Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0

(Toronto) 191 Eglinton Avenue East, Suite 301, Toronto, Ontario, M4P 1K1

Design and layout copyright © 2021 Inhabit Education Books Inc.

Text copyright © 2021 Inhabit Education Books Inc.

Illustrations by Ali Hinch © 2021 Inhabit Education Books Inc.

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Tuavirit, Umingmak! / titiraqtuq Raitsul Rupki ; titiqtuqaqtuq Aali Hints = Hurry up, Umingmak! / written by Rachel Rupke ; illustrated by Ali Hinch.

Other titles: Hurry up, Umingmak!

Names: Rupke, Rachel, 1982- author. | Hinch, Ali, illustrator. | Rupke, Rachel, 1982- Hurry up, Umingmak. | Rupke, Rachel, 1982- Hurry up, Umingmak. Inuktitut.

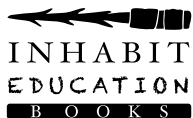
Description: Title and statement of responsibility romanized. | Text in original English and in Inuktitut syllabics.

Identifiers: Canadiana 20210125357 | ISBN 9781774502624 (softcover)

Subjects: LCGFT: Fiction.

Classification: LCC PS8635.U75 H87156 2021 | DDC jC813/.6—dc23

ISBN: 978-1-77450-262-4



ᑕᑦᑭᑦ ᐃᑲᑦᑭᑦᑲᑦ ᑲᑦᑭᑦᑲᑦ ᐃᑲᑦᑭᑦᑲᑦ ᐃᑲᑦᑭᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑭᑦᑲᑦ ᐃᑲᑦᑭᑦᑲᑦ ᐃᑲᑦᑭᑦᑲᑦ ᐃᑲᑦᑭᑦᑲᑦ

This resource was produced as part
of the QIA Benefits Fund program.

ᑕᐱᐱᐱᑦ, ᐅᑦᑭᑦ! HURRY UP, UMINGMAK!

ᐱᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
ᑦᐃᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ
WRITTEN BY
Rachel Rupke

ᐱᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
ᐱᑦ ᑲᐃᑦᑕᑦ
ILLUSTRATED BY
Ali Hinch



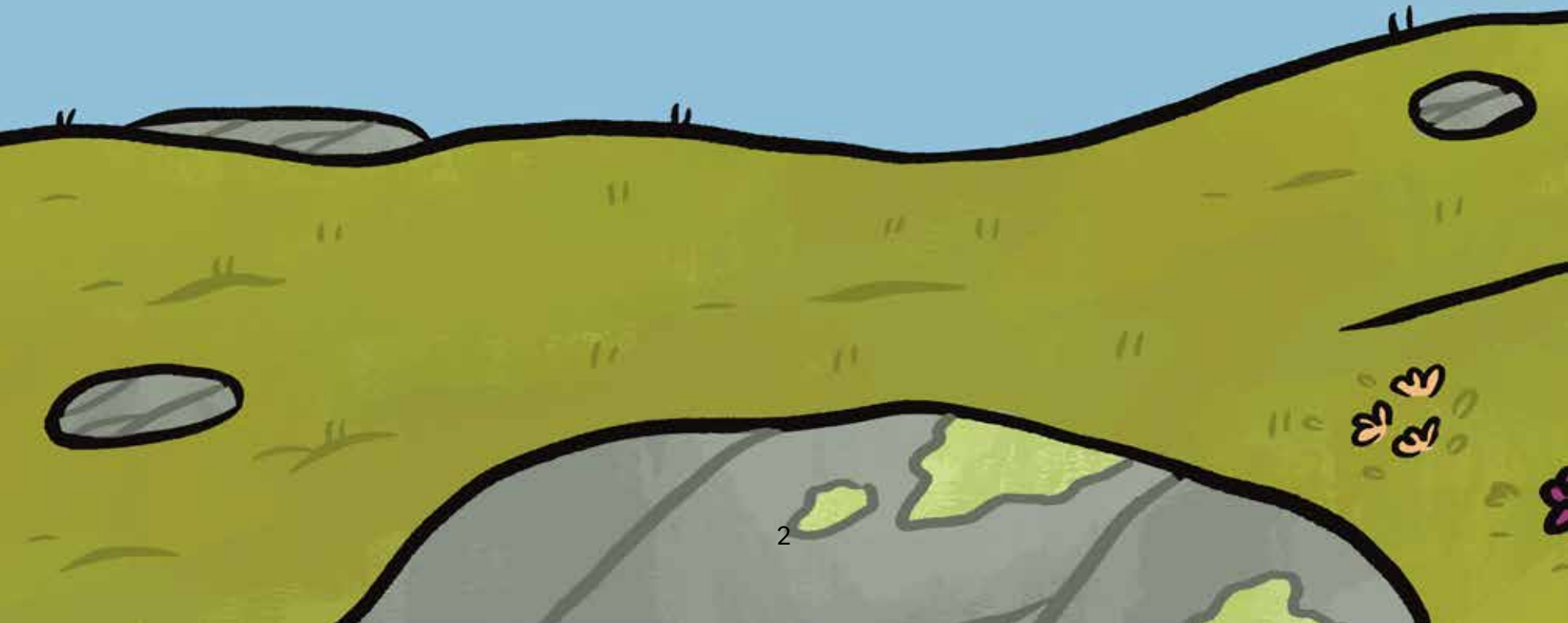
$\triangleleft \triangleleft \gamma^b d^c, \triangleleft \Gamma^a L^b$ ወደ $\wedge^a \alpha \gamma^b >^b$. ሆኖ $\triangleleft^c \supset b C c \triangleleft^b \supset \sigma$,
 $\supset^b b^b >^b$, $\sigma \triangleleft^b >^b \supset \triangleleft^b d^c \Gamma^b$.

ማረጋገጫው በሚጠቀሙበት ጊዜ ለጥያቄው ምላሽ ለሚሰጡት ሰራተኛው ሰው ማረጋገጫው ሊሰጥበት ይችላል።

One summer day, Umingmak strolls along the tundra. She takes a few steps, stops, and breathes in the warm air.

She bends down and munches on some moss and flowers growing on and around the rocks.

Umingmak smiles. She loves slow summer days.







[illegible]

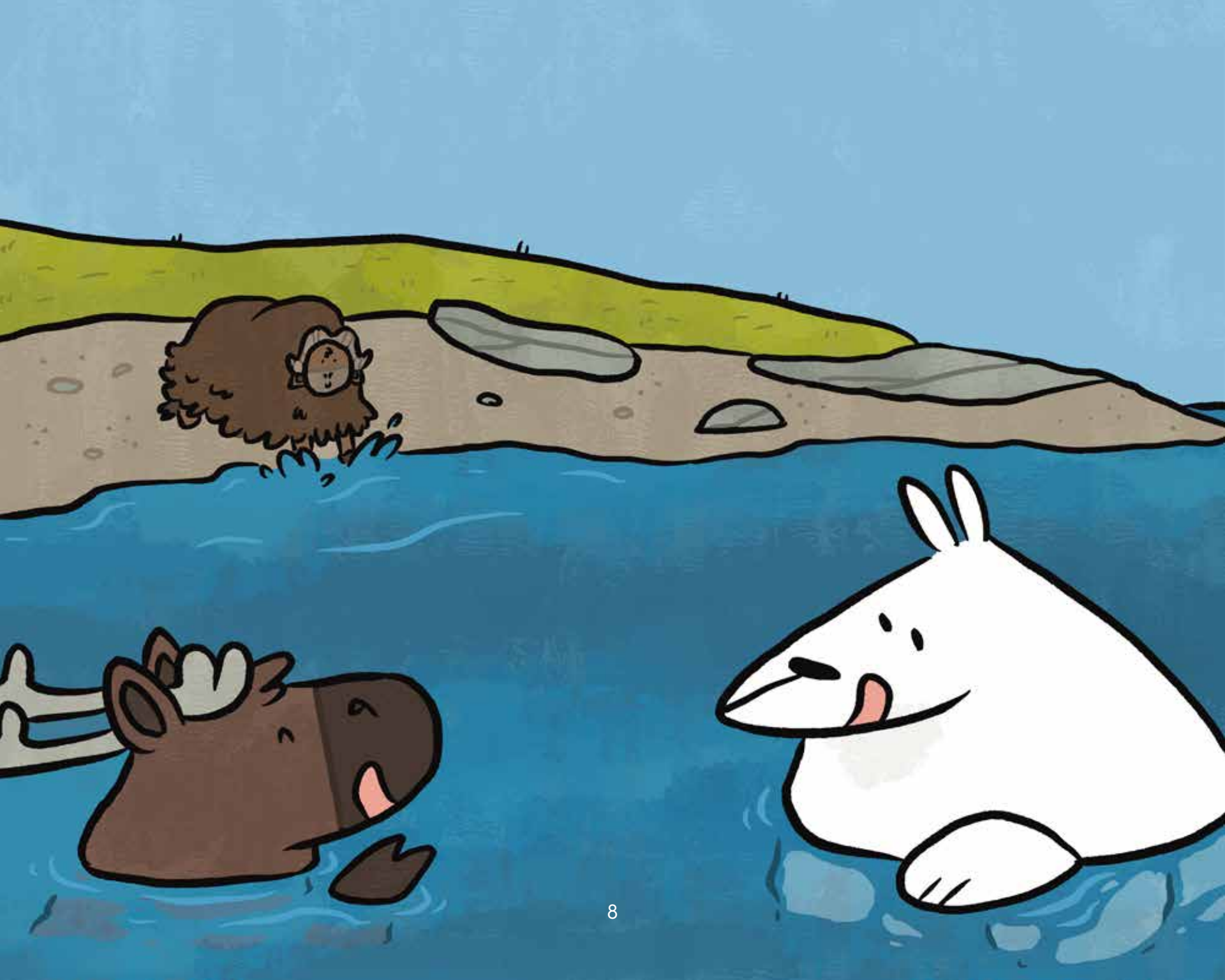
ᐅᑦᓴᓴ ᖃᕈልᐸᖃᖃ. ᑕᑯᑦᑎᐸᓴᖃᖃ ᕈᐸ ᐸᑎᖃ ᖃᐸᓴᑦᑕᖃᓴᓴ.
ᐸᑦᐸᐸ ᑕᑕ ᐅᑦᓴᓴᐸ ᐱᖃᐸᐸᓴᓴ.

“Umingmak!” a voice hollers from far off in the distance.

Umingmak's head jerks up. She squints to see who is calling her name. It is Umingmak's friend Tuktu.







ᑕᑖᑕ, ᓇᓂᖃ, ᐅᑲᑕᖃ, ᑎᓕᓕᓂᐊᖅ ᐃᓚᖃᓯᖃᑦ ᑕᓕᐅᖅ.

ᐅᓯᖃᓚᖃ ᓯᓯᖃᑦ ᐃᓚᓂᖅ.

“ᐊᐃᖃᓚᐃ, ᐅᓯᖃᓚᖃ!” ᐅᑲᑕᖃ ᐅᖃᑲᖃᑦᖃᖃ. “ᓯᖃᓚᑦ ᐅᑎᖅᓂᐊᑕᖃᑎᑦᑕ ᖃᐃᐳᑎᖅ.”

“ᐊᓂᓂᑲᑦᑕᑲ ᐃᓚᖃᓯᑕᖅᑕ!” ᓇᓂᖃ ᐅᖃᑲᖃᑦᖃᖃ.

“ᐃᐃ, ᐊᓯ,” ᐅᓯᖃᓚᖃ ᓯᐅᓯᖃᖃ. ᑕᓂᓇᓇᖃᑕᐃᖅ ᐱᖃᓂᓇᓕᓚᖃᓯᖅ ᓯᖃᓚᑦᑕᖃᑕᖅ.

Tuktu, Nanuq, Ukaliq, and Tiriganiaq are swimming in the sea.

Umingmak splashes into the water.

“Hi, Umingmak!” Ukaliq says. “We were just about to go back to the shore.”

“We have been playing in the water for a long time!” Nanuq adds.

“Oh, okay,” Umingmak says. She watches her friends swim to the shore.

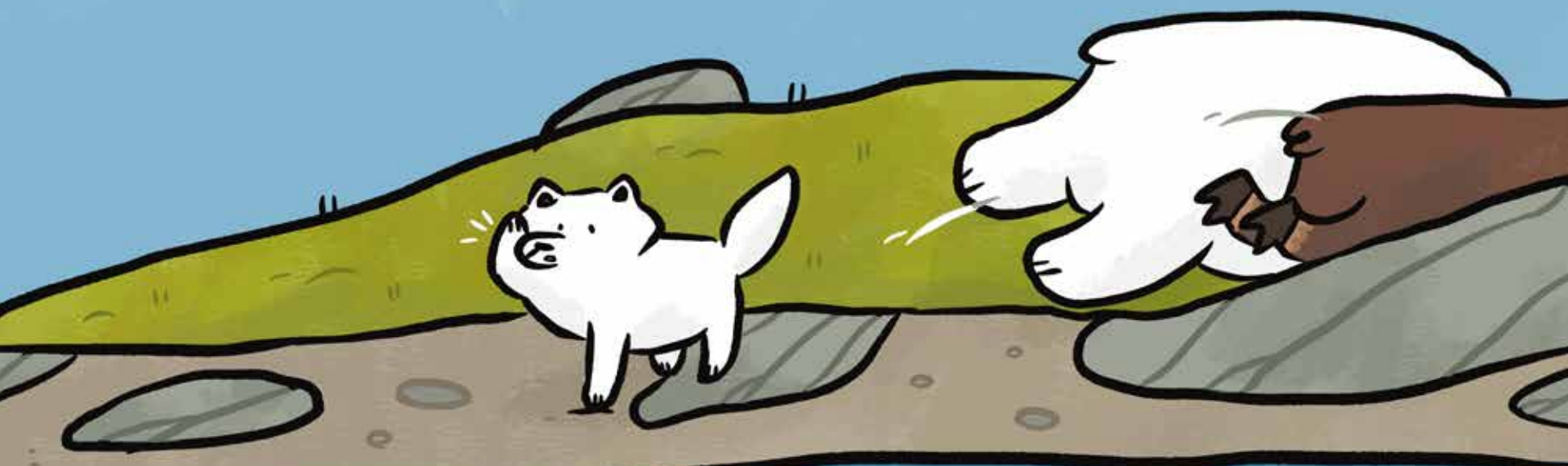


“▷Γ^α!Ḳ!” በሲሪያ፡፡። ሳፊሪ፡፡። ሲፈጠር፡፡። “ፊጥፊጥ፡፡። ለፊጥፊጥ፡፡።”

Umingmak swims around, but playing in the sea isn't as fun without her friends.

“Sure!” Umingmak yells back. “I’ll meet you there!”







ᐅᑦᓴᓴ ᓱᓴᓴᓴ ᐅᑎᑦᓴᓴᓴ.

ᑕᑭᓴᓴ ᐃᓴᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴ. ᐃᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴ ᐃᓴᓴᓴᓴᓴᓴ.

ᓴᑭᑭᑭᓴᓴᓴ ᐃᓴᓴᓴᓴ ᑕᑭᑭᑭᓴᓴᓴ. ᐅᑦᓴᓴ ᐃᓴᓴᓴᓴ.

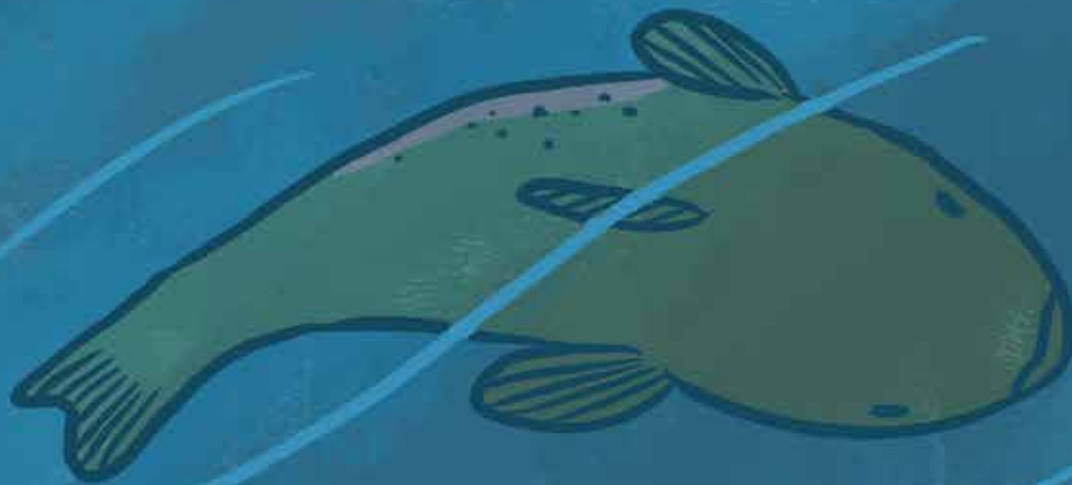
ᑭᑭᑭᓴᓴ, ᐅᑦᓴᓴ ᓱᓴᓴᓴ ᑎᑭᑭᑭᓴᓴᓴᓴ.

Umingmak swims toward the shore.

She notices Arctic char swimming by. Her eyes follow the fish as they glide through the water.

Arctic char are fun to watch! Umingmak thinks.

Eventually, Umingmak makes it to the shore.



ᠳᠦ᠋ᠭᠦᠯᠪᠦ ᠶᠢᠰᠦᠵᠦᠳᠦᠨᠦᠭᠦᠨ. ᠶᠢᠨᠠᠨᠳᠠᠨᠪᠦᠨᠦᠰᠦᠳᠦᠨᠦᠭᠦᠨ – ᠠᠵᠦᠢ!
<ᠳᠦᠶᠦᠰᠦᠳᠠᠨᠦᠭᠦᠨᠦᠭᠦᠨ.
ᠴᠦᠴᠦᠴᠦᠳᠦᠨ ᠠᠨᠨᠦᠳᠦᠨᠦᠭᠦᠨ ᠠᠨᠨᠦᠳᠦᠨ.
ᠠᠨᠦᠳᠦᠨᠦᠭᠦᠨ ᠴᠦᠴᠦᠴᠦᠳᠦᠨ ᠶᠢᠨᠦᠳᠦᠨ ᠠᠨᠦᠳᠦᠨᠦᠭᠦᠨ, ᠠᠨᠦᠳᠦᠨ,
ᠳᠦᠴᠦᠴᠦᠳᠦᠨ.

Umingmak frowns. She knows she is late—again!

She walks toward the berry patch.

A butterfly flutters by.

Where is the butterfly going? Umingmak wonders.

She follows the butterfly up a big hill, down the big hill,
and over a stream.





▷Γ^α⊆ ρ_b^αγ^α ካላቸው ርዕሲያቸው ወደኛቸው በርዕሲያቸው ወደኛቸው ርዕሲያቸው.

$\sigma \nabla^c \Pi_C \triangleright^c c^L$ $\sigma \nabla^c \sigma^b$ $\wedge^c b^a \alpha_L^{\gamma a} \sigma^c$ $\triangleright \sigma \sigma \nabla^{cb} C^a \sigma^b!$ $\triangleright \Gamma^a L^b$ $\Delta r L \triangleright^{cb}$.

Umingmak stops and watches the flowers sway in the summer breeze.

I should pick some flowers for my friends! Umingmak thinks.

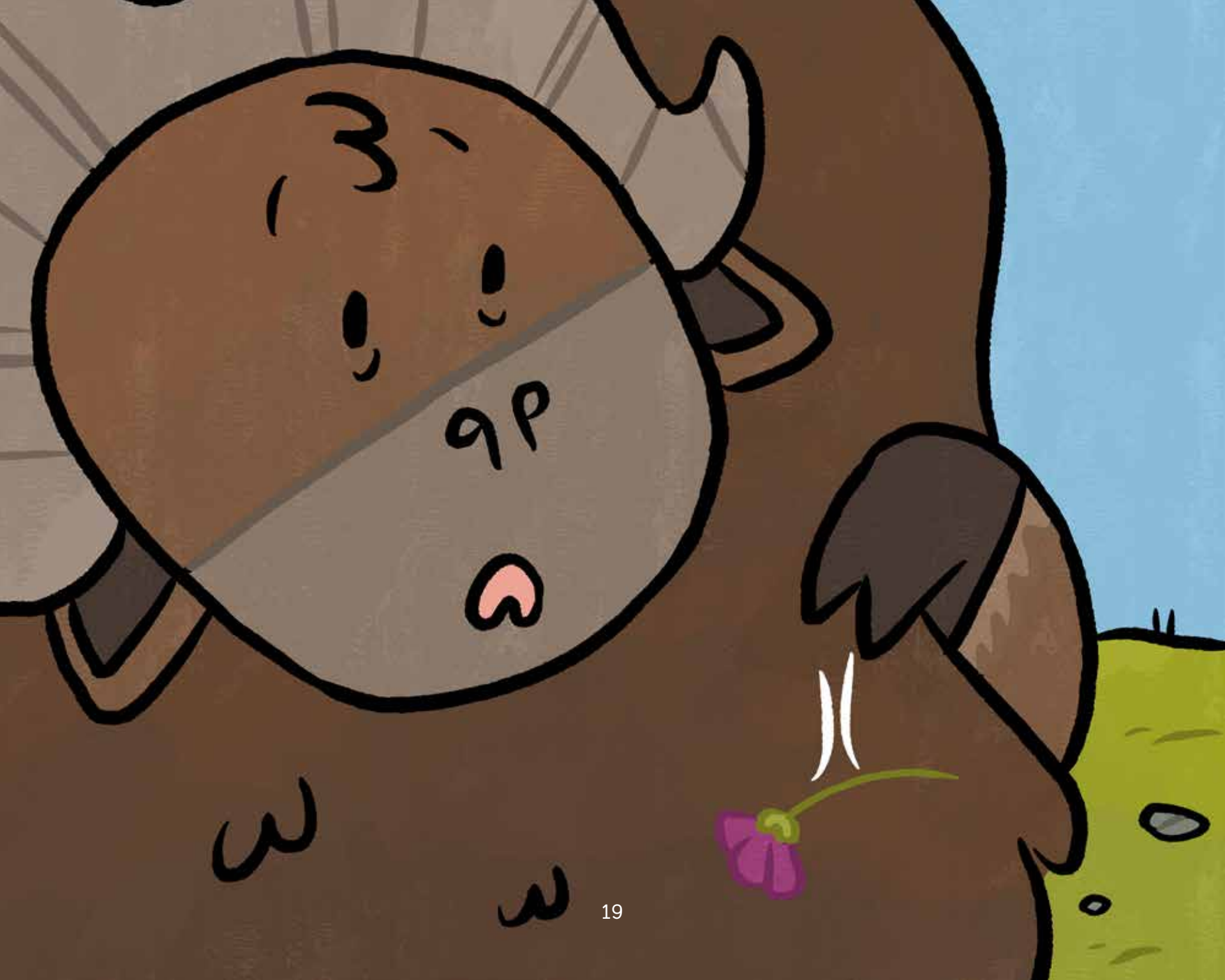


$\mu\alpha^{\zeta^6} \ bC\Delta^c \triangleright \sigma \blacktriangleright^b \prec^{\natural} \iota \text{ } ^b \rho \triangleright^{\zeta^6} \triangleleft \triangleright^{\zeta^6} \iota^{\zeta^d} \Pi \text{ } ^c.$

Now Umingmak is very, very late.

She drops the flower and runs to the berry patch.

u u





[illegible]

Umingmak frowns. “I didn’t mean to make you wait. I got distracted. I was watching a fish, and I followed a butterfly to some beautiful flowers,” she says.







“ᑕᓚᐱᖃᐃ ᐋᖅᓯᒥᐱᓂᐱᖃᐸ?” ᐱᐁᖃ ᐋᐱᓚᓂᖃ.
 “ᐱᖄᐋᖃᓇᓇᓴᓴᐱᓴᐳᐱᖃᐸ. ᐅᓂᓴᓴᐱ, ᓂᖃᐃᖃᐸᑕᓴᐃᖃᐸ, ᐅᓂᓴᐸ
 ᐳᐃᓴᖃᓇᓇᓴᓴᐱᓴᐳᐱᖃᐸ.”

ᐱᖃᐱᓂᓴᐸ ᓂᐸᐃᓴᐅᖃᖃᐸ.

ᖃᐁᓯᐋᖃ ᑕᖃᐋᐋ ᐋᖃᐅᑦᓂᓴᐼ ᐱᓴᐱᖃᐸᖃᐸ, ᖃᐃᐋᓴᓂᐳᐃᐱᐱᓂᐋᓴᖃᐸ?

“How can we fix this?” Nanuq asks. “We all want to play together. Umingmak, you like to move slowly, and the rest of us like to move quickly.”

The friends are quiet for a minute.

How can they be fair and make everybody happy?

25

[illegible]

“ᑕᓚᐃᖅ ᐱᖁᒋᐸᐃᖅᐳ?” ᐃᓄᖅ ᐱᐱᓂᏊᖅ.
 “ᐱᖁᐸᖅᐱᓂᓗᐸᖅ. ᐅᓯᓴᓴ, ᓇᐸᖅᐸᖅᐸᖅ, ᐅᓲᓴ
 ᐸᐸᖅᐸᖅᐸᖅ.”

ᐱᖅᓂᓴᓴ ᓂᐸᐸᐸᐸ.

ᖅᓂᓂᓂᖅ ᑕᓂᓂᓂ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐱᓴᐃᖅᐸᖅ, ᖅᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ?

“How can we fix this?” Nanuq asks. “We all want to play together. Umingmak, you like to move slowly, and the rest of us like to move quickly.”

The friends are quiet for a minute.

How can they be fair and make everybody happy?

25

[illegible][illegible]

“ᑕᓚᐱᖃΔ ᐸᖅᓯᒋᐳᐱᐱᖅ<፡?” ᐱᓄᖅ Δᐱᓇ።

**“ᐱᖅᓴᐸᖅᓶᓂᓵᓴᐸᖅ. ᐳᓖᓗᓂ, ᓴᖅᐳᖅᑕᑦᑲᖅ, ᐳᓈᓴ
ᐳᐳᑦᓶᓂᓵᓴᐸᖅ.”**

ᐱᖅᓴᐼᖅ σ<Δᑐᐳᖅ>.

ᖅᓴᓄᓯᐸᖅ ᑕᖅᓪᓰᐸ ᐸᖅᐳᓂᖅᓖᓴᓂ ᐱᖅᓴᐱᖅ<, ᖅᓴᐳᐸᓴᐳᐳᓄᐳᓂᐸᖅ?

**“How can we fix this?” Nanuq asks. “We all want to play together.
Umingmak, you like to move slowly, and the rest of us like to
move quickly.”**

The friends are quiet for a minute.

How can they be fair and make everybody happy?

25

[illegible]

ՈւլստձԷն ձԷնԻձԳԷն. “ՃԷնԸԲձԷն ԱԷնՈՐԷՃԸՁԸՅԸ?
ՃԸՁԺԸ ԴԷնԸԸԷնԸՅԸՃ ՃԸՁԺԸ ԴԷնՃԸԸԸԸՅԸ.”

ՅՅ ԳժԷԸԸԸ. “ՃԸՁ ՃԴԸԸՈձԷնՃԸ, ՈւլստձԷն!”

“ՃԸԷ ձԷՅԷն!” ԵԸԸԸ ԵԷԷԸԸԸ.

“ԷԸԸ ՃԴԸԸ ԸԸԷ, ԵԸԷԸԸ?” ՈւլստձԷն ձԸԸԸԸ.

Tiriganiaq has an idea. “What if we stay together? Sometimes we can move quickly, and other times we can move slowly.”

Tuktu smiles. “That is a good idea, Tiriganiaq!”

“That sounds fair!” says Ukaliq.

“What do you think, Nanuq and Umingmak?” Tiriganiaq asks.





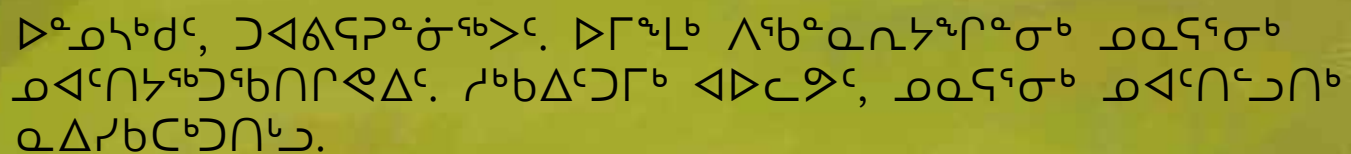


ᖃᐅᑎᓗᑭ, ᑕᑦᐅᐱ ᐱᖃᓐᓇᓃᑦ ᐅᑦᑕᑦᖃᑦᑦ ᐃᓯᐱᑦᐱᓚᐅᖃᑕᓯᓐᓂᑦ.
ᐅᑦᑕᑦᐅᑦ, ᐱᑦᑕᖃᑦᑕᐅᑎᑦᑦ ᓄᓇᓯ. ᓯᑦᑕᑦᑕᑎᑦ ᐸᓚᑕᑦᖃᑦᑦ ᐅᓯᑦᓂᑦ
ᐃᓯᑦᓯᑦᑕᓗ.

The next day, the friends try out their idea.

In the morning, they play tag on the tundra. They move quickly
over the rocks and moss.





31



ᐅᓂᓕᓐᓂᓗᑕ, ᐱᓐᓂᓂᓐᓂᓗᑕ ᐅᓐᓂᓂᓂᓗᑕ.

ᐅᓂᓕᓐᓂᓗᑕ ᐅᓐᓂᓂᓂᓗᑕ, “ᓐᓂᐅᐅᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ
ᐅᓂᓂᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ, ᐅᓂᓂᓂᓗᑕ. ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ
ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ.”

ᓂᓂᓂᓗᑕ, ᐅᓂᓂᓗᑕ, ᓂᓂᓂᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓂᓗᑕ. ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ!

ᐅᓂᓂᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ. ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ ᐱᓐᓂᓂᓂᓗᑕ ᓐᓂᓂᓂᓗᑕ
ᐅᓂᓂᓂᓗᑕ.

At the end of the day, the friends talk together.

Ukaliq says, “I see why you like moving slowly, Umingmak. I like taking the time to see what is around me.”

Nanuq, Tuktu, and Tiriganiaq agree. Moving slowly can be fun!

Umingmak smiles. She is happy her friends tried out moving slowly for her.



[illegible]

Act out the story!

ᐃᐅᓕᑕᒪᑦ ካዲነᐅᓕᐅᑦᔨᑦ ᐃᐅᑭᐅᐱᓕነᐅᑦᐅᑦ ᑕᑦጀᓂ ᐅᓂᔨᔨᑦ.

ԾԳԵՆԻՅՈՐՈՐԴԱՐԸ ԺՇԵՆԸ, ԵՎԵՐԵՅԿՅԱՐԸ ԱՇԸՇՊՅՈՒՄՆԱՐԸ ԾՄԵՆԵ ԼԵՆԱՅ
 ՎԵՐԵՆԱԸՎ ՎՉՅԱՐԸ. ԺՇԵՆԸ ԳԵՆԵՐԱՆՎԱՐՏԵԼԸ ԾՄԵՆԵՐԵ, ՎԵՐԵՆԱՏԵ ՎՉՅԱՐԸ
 ԱՒԴՏԵ ԾՄԵՆՔՈՒՄՆԱՐԸ. ԺՇԵՆԸ ԵՎԵՐԵՅԵՆԵՐԱՐՏՈՒՄՆԱՐԸ ԱՒԴՏԵ ԾՄԵՆԵՐԱՐԸ
 ԱՇԸՇՊՅՈՒՄՆԱՐԸ ԱՐՊՅՈՒՄՆԱՐԸ.

σ▷Δ?LJΔ^c ◁▷LCL^fσ^b, ▷^gωL ΔρΔ^{fb}ρΔ^ωJΔ^f▷∩^c inhabitededucationbooks.com.

Puppets have been created for each of the characters in this story.

As you read this story with children, encourage them to act out the story using the puppets. Once children are familiar with the story, they can use the puppets to retell the main storyline independently. Children can also be encouraged to make up their own stories about the puppet characters.

To purchase the puppets, visit inhabitededucationbooks.com.

Notes on Inuktitut pronunciation

There are some sounds in Inuktitut that may be unfamiliar to English speakers. The pronunciations provided here convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, *aa*, *ee*) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **q** is a “uvular” sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.
- **R** is a rolled “r” sound.

For more Inuktitut and Inuinnaqtun pronunciation resources, please visit inhabiteducation.com/inuitnipingit.

ᐅᐅᐅ
TUKTU

Inuktitut for “caribou”

pronounced
T00K-tu



ᐅᑲᑦᑲ
UKALIQ

Inuktitut for “Arctic hare”

pronounced
U-kah-liq



ᑎᑦᑲᑦᑲ
TIRIGANIAQ

Inuktitut for “Arctic fox”

pronounced
ti-ri-GA-ni-aq



ᑎᑦᑎᑦᑕ
NANUQ

Inuktitut for “polar bear”
pronounced
NA-nuq



ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑕ
UMINGMAK

Inuktitut for “muskox”
pronounced
u-MING-mak





[illegible]

See how Umingmak and her friends work together to solve their problem. Will they be able to come up with a solution that everyone is happy with?

